



200 AÑOS DE TERRITORIO, CIUDAD Y ARQUITECTURA

ENCUENTRO LATINOAMERICANO

EL PATRIMONIO CULTURAL DEL BICENTENARIO

ANA CHIARELLO / PEDRO DELHEY / GABRIELA SANTIBAÑEZ
COMPILADORES

Memorias Encuentro Latinoamericano Patrimonio Cultural del Bicentenario

200 AÑOS DE TERRITORIO, CIUDAD Y ARQUITECTURA

Ana Chiarello / Pedro Delheye / Gabriela Santibañez
COMPILADORES



ICOMOS Argentina
CONSEJO INTERNACIONAL
DE MONUMENTOS Y SITIOS

2016 - TUCUMÁN - REPÚBLICA ARGENTINA

Memorias Encuentro Latinoamericano Patrimonio Cultural del Bicentenario
: 200 años de territorio, ciudad y arquitectura / Eliana Bormida ... [et al.] ;
compilado por Ana Lía Chiarello ; Pedro Delheye ; Gabriela Santibáñez ;
coordinación general de Gabriela Santibáñez ; ilustrado por Marcelo
Beccari ; prólogo de Ana Lía Chiarello. - 1a ed. - San Miguel de Tucumán :
Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Arquitectura y
Urbanismo, 2016.
DVD-ROM, PDF

ISBN 978-987-754-023-9

1. Bicentenario Argentino. 2. Patrimonio Cultural. 3. Arquitectura . I. Bormida,
Eliana II. Chiarello, Ana Lía, comp. III. Delheye, Pedro, comp. IV. Santibáñez, Gabriela,
comp. V. Santibáñez, Gabriela, coord. VI. Beccari, Marcelo, illus. VII. Chiarello, Ana Lía,
prolog.
CDD 720.9

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita del titular del copyright,
bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra
por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía puy el tratamiento
informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo
públicos.

Derechos exclusivos edición reservados para todo el mundo.

Queda hecho el depósito que marca la Ley N° 11.723.

Edición: Agosto de 2016

ISBN 978-987-754-023-9

Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad Nacional de Tucumán.
Av. N. Kirchner 1800 (4000) Tucumán – Argentina.
Tel: 0381 4107539 Telefax: 0381 4364141
E-mail: editorialfau@herrera.unt.edu.ar

Diseño Gráfico: D.G Noelia María Fernandez – D.G. Rodrigo Firmapaz

Ilustraciones: Marcelo Beccari

AUTORIDADES

FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

DECANO

Dra. Arq. Olga Paterlini de Koch

VICEDECANO

Arq. José Luis Sala

SECRETARÍA ACADÉMICA

Arq. Ana María Moeykens

SECRETARÍA DE EXTENSIÓN

Mg. Arq. Daniela Moreno

SECRETARÍA DE POSTGRADO, INVESTIGACIÓN Y CIENCIA Y TÉCNICA

Dra. Arq. Claudia Gómez López

SECRETARÍA DE BIENESTAR UNIVERSITARIO

Arq. Alejandra Guaraz

SECRETARÍA DE ASUNTOS ADMINISTRATIVOS

Lic. Diego Ezequiel Assaf

COORDINADORA DE GRADUADOS

Arq. Ana Dantur

INSTITUTO DE HISTORIA Y PATRIMONIO FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

DIRECTORA

Mg. Arq. Ana Chiarello

CODIRECTOR

Arq. Javier Roig

SECRETARIA

Arq. Laura Cuezso

ICOMOS ARGENTINA

PRESIDENTE

Arq. Pedro Delheyne

VICEPRESIDENTE

Arq. Guillermo García

SECRETARIO

Arq. Claudio Catera

TESORERA

Marcela Díaz

REVISORA DE CUENTAS

Arq. Gabriela Santibañez



CONTENIDOS

200 AÑOS DE TERRITORIO,
CIUDAD Y ARQUITECTURA
ENCUENTRO LATINOAMERICANO

15	PRESENTACIÓN
21	PRÓLOGOS
27	TUCUMÁN
31	ILUSTRACIONES
35	COMITÉ DE HONOR
53	COMITÉ CIENTÍFICO
57	COMITÉ EJECUTIVO
61	EJE 1. MEMORIA E IDENTIDAD
63	Misión Nueva Pompeya. Chaco. La patrimonialización del pasado y las representaciones de los pobladores en el presente. <i>Susana Colazo</i>
73	El concepto de memoria, como atributo de la estética urbana. <i>Patricia Inés M. Mariñelarena</i>
85	Patrimonialización de la arquitectura universitaria <i>Gustavo Enrique Izquierdo; Julio Ernesto Linares; Mariana Estela Zárate</i>
97	Patrimonio invisible: arquitectura institucional en el período 1960-1980 en la ciudad de Salta. <i>Fabiana Andrea Mariotti</i>
109	Tanatoturismo en el cementerio San Juan Bautista de Corrientes. <i>Ástrid Kunkel</i>
123	El patrimonio intangible como base de la identidad. El Espacio público como escenario de las manifestaciones culturales de Colonia Caroya. <i>Mg. Arq. Diana Cohen; Mg. Arq. Alejandro Romanutti</i>
135	El patrimonio inmueble como componente del paisaje: caso de estudio Villa Nougés. <i>Arq. Patricia Analía Salvatierra</i>
147	Patrimonio arquitectónico rural: las estancias del noroeste bonaerense <i>Melina Yulín; Alejandra Taghón; Graciela Manzione</i>
159	Miradas sobre el Paisaje Cultural en la zona rural de El Brete, Dpto. de Trancas, TUCUMAN. Su hábitat y revalorización del Patrimonio Inmaterial. <i>Mauro José Raúl Abrahan; Ana Verónica Lombardelli</i>
167	Bicentenario en las plazas. Dos maneras de abordar el espacio público. <i>Graciela G. de Kuna</i>
175	Abordajes metodológicos para procesos de patrimonialización y territorialización como acción de base para la conservación del patrimonio. El caso del área periurbana de Las Yungas, Tucumán. <i>Gabriela Neme Araujo</i>

- 183 Catálogo de Bienes Patrimoniales Urbanos y Arquitectónicos, del Centro Histórico de la Ciudad de La Rioja
Arq. Ana Mariza Lanzillotto
- 197 Perfiles de Tucumán: La Casa Chaker Farah Apas
María Inés Móllica
- 205 Lugares sagrados en el paisaje urbano.
Oscar Chelela; José Lucas
- 219 Imágenes de Corrientes a través de relatos de viajeros.
Andrea Leticia Rougier; María Teresa Alarcón
- 233 El enfoque de patrimonio mundial, paisaje cultural e itinerario cultural en el caso de Córdoba, Argentina: El Camino de las Estancias Jesuíticas y el Camino Real al Norte
Edgardo José Venturini
- 249 Campus de la Universidad de Concepción (Chile). Valoración patrimonial a través de la prensa local.
Javier Ramírez Hinrichsen
- 261 Arquitectura residencial moderna en San Juan, patrimonio cultural material del siglo XX, desde una mirada morfológica.
Militza Laciár Leber; Alejandro Álvarez; Adriana Potenzoni
- 269 Paraná, el río que fundó la ciudad y construyó territorio. Notas sobre el cruce entre Santa Fe y Paraná.
Claudia Mariana Melhem
- 283 Los calcos del Museo de La Plata en la enseñanza del dibujo
Marcela Andruchow; Julieta Vernieri
- 299 Patrimonio moderno como referente local: las estaciones de servicio del Automóvil Club Argentino de Antonio U. Vilar.
Adrián Mallol
- 313 El valle del Chubut, un paisaje cultural en riesgo. Reflexiones a ciento cincuenta años de la llegada de los colonos galeses.
María Belén Goytia
- 329 El nacionalismo y la consagración de los monumentos en la configuración de la Quebrada de Humahuaca como patrimonio cultural (1900-1950).
Clara E. Mancini
- 353 La memoria local en un destino turístico declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Purmamarca, Quebrada de Humahuaca, Jujuy.
Clara E. Mancini; Constanza Tommei
- 377 La Feria de Simoca. Potencialidades de Desarrollo e Impacto Urbano.
Cosme Orlando Cusumano; Julio Ricardo Cusumano
- 389 La geografía de las fiestas en la Quebrada de Humahuaca, Jujuy. Argentina.
Jimena Garro
- 403 Randa: patrimonio vivo.
Dra. Alejandra Mizrahi
- 413 Desiertos mineros: riquezas patrimoniales no explotadas.
Sergio Caletti

- 423 Patrimonialización o gentrificación. Construcción del imaginario en el ex Mercado de Abasto, a través de la prensa local.
Claudia Gómez López; Pilar Cichero
- 439 Paisajes y procesos de patrimonialización. El caso del ex ingenio San Pablo en Tucumán.
Jacqueline Salim Grau
- 453 Lecturas de la Crítica Arquitectónica en Argentina. Colección Summarios 1976-1991.
María Laura Giorgiotti; Roberto Javier Martín; Paola Sarbag
- 465 Memorias de La Coloma, un lugar con historia... y una historia que contar.
Marta Julia Oliva
- 475 Reflexiones sobre arquitectura. Tedeschi, Waisman y Liernur.
Florencia Caeiro; Paola Sarbag; Liza Arriazu; María Laura Giorgiotti
- 489 La Ribera Sur: La Ciudad y el Paisaje.
Silvia Beatriz Bruzzo; Marta Julia Oliva
- 501 Mendoza en el primer centenario de la Independencia. Historia, Arquitectura y Ciudad hacia 1916.
Graciela Moretti
- 517 Patrimonio de la palabra. Pensamiento crítico en arquitectura.
Mariana Isabel Bettolli; María Lorena Fernández
- 529 Moradia e expansão portuária: Rio Grande, RS/Brasil (1971 – 1973).
Carlos Alberto de Oliveira
- 543 El Patrimonio de la vid y el vino en los Valles Calchaquíes tucumanos.
Daniela Beatriz Moreno; Ana Chiarello; Javier Roig; Colaboradora: Yanina Chiambretto
- 565 Reflexiones hacia el Bicentenario. El espacio público de Mendoza (1816 – 2016).
Agustín Cannizzo; Lucas Lorente; Daniel Manson
- 579 Memoria y terrorismo de estado en Córdoba: Una "visibilidad" incompleta.
Lidia Samar; Carlos Zoppi
- 591 Calles y Puentes de Avellaneda, su Patrimonio e Identidad Cultural.
Marcela Laiño; Adriana Milco
- 605 Creación del patrimonio porteño en los albores del centenario: el caso del Jardín Zoológico de Buenos Aires (1875-1924)
Inés M. Carafí
- 617 Nuestro Patrimonio Cultural, reflejo de nuestra identidad. El Inventario como herramienta para su protección.
Dolores Gómez Macedo; Daniel Birchner
- 629 O patrimônio ferroviário em uma perspectiva multinacional: atribuição de valor e modelos de gestão em países do Mercosul.
Alba Nélida de Mendonça Bispo; Lucas Neves Prochnow
- 647 Identidad y Religiosidad en el Valle del Bermejo, el Culto a la Virgen de Andacollo.
Lorena del Valle Narváez; Guillermo Fabián Vega
- 659 RIELES, TRAZAS y ESTACIONES. El soporte infraestructural del Territorio Nacional de La Pampa. Las estaciones: el germen de la urbanización.
Mónica Martínez de Rusconi

- 675 El rescate de la historia como recurso para el desarrollo. El caso de la ciudad de San Martín, Mendoza, a 200 años de su origen.
María Gabriela Santibañez
- 695 Hacia la valoración del patrimonio religioso. Caso: Iglesia de San Miguel Arcángel y Convento de San Francisco en San Miguel de Tucumán.
Beatriz Cazzaniga; Josefina María Elli
- 707 Ruta cultural "San Martín en Mendoza": testimonios de una gesta colectiva.
Silvia Augusta Cirvini; Natalia Luis
- 721 El patrimonio en el proceso de formación de los futuros arquitectos. Experiencias de aproximación, valoración y crítica.
Lucas Guzmán Coraíta; Lucía Malaspina
- 731 Patrimonio y artes escénicas. Una mirada sobre Tucumán.
Claudio Sebastián Fernández; Juan Logusso
- 741 El espacio público en la definición identitaria de la ciudad de San Miguel de Tucumán. Del patrimonio arquitectónico puntual a la espacialidad urbana como determinante en la constitución de un "paisaje urbano histórico".
Marcelo Beccari
- 759 La visión de la prensa local en la época del centenario.
Florencia Murillo Dasso; Javier Roig
- 771 Prensa Gráfica Argentina, desde el Diseño Gráfico, caso San Juan. Investigación de Cátedra Teoría, Historia y Crítica del Diseño y del Arte.
Inés Persia; Cristina Monfort
- 785 La dimensión material de la arquitectura. Aportes para la comprensión de los sistemas constructivos y ornamentales en Mendoza.
María Gabriela Santibañez; Carlos L. Sala; Juan José De Haro; Julia Linares

801 EJE 2. CONSERVACIÓN

- 803 Patrimonio arquitectónico moderno y paisaje urbano costero. La implantación del edificio "Costanera" de la ciudad de Corrientes.
Miguel Ángel Riera
- 811 Evaluación de Riesgo del Patrimonio Arquitectónico.
Norma Noemí Piva; Claudio Guzmán; Raúl Angilello; Dante Di Fiore
- 823 Una nueva metodología de selección y diseño de la distribución espectral de fuentes para la adecuada exhibición y preservación de obras de arte en museos
Fernando Arana S.; Jaume Pujol R.; Raúl F. Ajmat; Jose Domingo Sandoval
- 833 Antiguo templo de Santo Domingo, San Luis: valoración cultural para intervenir y conservar.
Cecilia Tortone; María Rebeca Medina; Mara Gabriela Carmignani
- 849 Museo Casa Histórica de la Independencia: Condiciones Ambientales de Confort y Conservación del Patrimonio
Raúl Ajmat; José Sandoval; Santiago Lombana
- 861 La importancia de los registros digitales de las obras de valor patrimonial de la ciudad Rosario
Analia Brarda; Pablo Florio; Pedro Aravena

- 871 Los conjuntos de vivienda de pequeña escala en la ciudad de Rosario, fuentes, registros e inventarios
Analía Brarda
- 883 La simulación computacional al servicio de la conservación del patrimonio.
María del Rosario Pérez Zamora; Raul Ajmat; José Sandoval
- 895 Metodología para evaluar la calidad medioambiental en los museos del norte argentino. El caso del Museo Casa Histórica de la Independencia.
María Silvana Zamora; José D. Sandoval; Beatriz M. O'Donell
- 907 De Maliman en el centenario a Veladero en el bicentenario.
Ricardo F. Gómez; Estela B. Márquez; Myriam A. Romero
- 917 Recuperación, Restauración y Protección del Patrimonio del Cementerio Viejo de Concordia.
María Alejandra Bruno; Jorge Daniel Sota
- 933 Intervención urbano-arquitectónica en la plaza San Francisco, Cuenca, Ecuador.
Karina Chérrez; Damiana Pacheco; Anabel Sarmiento
- 943 Valoración y criterios de intervención en el patrimonio modesto de la ciudad de Santa Fe.
Miriam Bessone; María Laura Tarchini
- 955 El mantenimiento preventivo como herramienta de conservación en el patrimonio doméstico.
María Laura Cuezco
- 965 Patrimonio latente, visible y vivido. La memoria de Villa Mercedes, provincia de San Luis.
María Florencia Leiva
- 977 La recuperación de un emblema del patrimonio moderno en Tucumán. El caso del ex Cine Plaza.
Daniela Beatriz Moreno; Juan Logusso
- 987 La revalorización de Plaza Belgrano en San Miguel de Tucumán. Del patrimonio artístico al urbano.
Marcelo Beccari; Eugenia Fagalde
- 1009 Cuando la recuperación de los valores es una realidad. El caso del hotel Potrerillos en Mendoza.
Valeria Nerviani
- 1023 Antecedentes de la gestión del patrimonio durante los festejos de los Centenarios en Tucumán.
Ana Isabel Lozano
- 1031 Tras las huellas del patrimonio industrial eléctrico de Mendoza.
María Julia Linares; Cecilia María Rosales
- 1045 Proyecto de restauración y revalorización de la Catedral Nuestra Señora de la Encarnación San Miguel de Tucumán.
Silvia E. Rossi; Marta B. Silva; Raimundo D. Rubio; Enrique Galíndez; Beatriz O Donell; Eduardo Manzano
- 1061 **EJE 3. GESTIÓN Y NORMATIVA**
- 1063 La valoración actual del patrimonio histórico-arquitectónico en México.
Francisco Hernández Serrano
- 1079 Educación patrimonial y construcción de ciudadanía. Un puente entre infancia y juventud.
María Verónica Fader

- 1093 ¿Dónde formarse y cómo actualizar los conocimientos sobre los métodos y las técnicas que se aplican en la conservación?
Liza Arriazu; Geovanna Maschio
- 1103 Análisis del Patrimonio Cultural usando Bases de Datos en Grafo.
Roger Mora; Pedro Almagro; Elizabeth Regalado
- 1115 Municipio y Patrimonio Cultural. Doscientos años de legislación municipal.
Susana Pares; María Rebeca Medina
- 1131 La conservación sostenible. Una nueva estrategia para el futuro de las ciudades históricas. Del decir al hacer. De Patrimonio Cultural a Paisaje Cultural, al Territorio.
Cristina Sánchez del Real
- 1139 Aportes de la extensión universitaria para el entendimiento y cuidado del patrimonio cultural y natural. Dos casos de estudio.
Leire Carrascosa Estenoz
- 1149 El Movimiento Moderno en Catamarca y La Rioja
Basilio Bomczuk
- 1159 Transformaciones morfológicas de un pueblo patrimonial. El espacio urbano de Purmamarca (Quebrada de Humahuaca, Jujuy)
Constanza Tommei
- 1175 Automatización del Escáner David 3D para la Digitalización de Piezas Patrimoniales.
Regalado, Elizabeth; Almagro, Pedro; Ruiz, Ana
- 1189 Acciones estratégicas para el resguardo del Centro Histórico de la ciudad de La Rioja.
Sebastián Calderón; Silvia Francucci; Claudia Peralta
- 1201 Programa de Preservación del patrimonio ambiental – urbano – arquitectónico de la ciudad de San Francisco, Córdoba, Argentina.
Bruno, Aurora; Cristina Rearte; Mauricio Sánchez
- 1211 Red de relaciones internas en un espacio ferial. El caso de la Feria de Artesanos de la Diagonal Pueyrredón de Mar del Plata.
Mabel Zecca
- 1229 Turismo cultural y accesibilidad.
Candela Murciego
- 1243 El área centro de la ciudad de Salta: el proceso de construcción social.
Isolina Correa Monterrubio
- 1257 Identificación de los valores patrimoniales, de los objetivos y de los procesos de la gestión en la enseñanza universitaria del turismo.
Marcela Clot
- 1267 Relación entre Gestión urbana y política patrimonial: Conflictos entre los diferentes actores, instrumentos y proyecto retrospectivo.
Miriam Bessone
- 1279 Preservación del patrimonio en las Ciudades de Corrientes y Resistencia. Análisis comparativo de la legislación a nivel municipal.
Marisol Maciel; Mirian M. Passi Perez; Susana P. Rosa

- 1291 Monitoreo para el manejo del paisaje y el patrimonio arquitectónico en los Sitios Patrimonio Mundial UNESCO en Chile: Área Histórica de la Ciudad Puerto de Valparaíso e Iglesias de Chiloé.
Mario Ferrada Aguilar
- 1305 El arte urbano contemporáneo como estrategia de reflexión acerca de la ciudad y el espacio público.
Marta Salina; Marcelo Beccari; Javier Vázquez
- 1317 Los paisajes de la vid y el vino en la argentina del bicentenario. La patrimonialización una deuda pendiente.
Liliana Girini

Randa: patrimonio vivo

Alejandra Mizrahi

Gabinete de Diseño de Indumentaria y Textil - Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Universidad Nacional de Tucumán
mizrahiale@gmail.com

Por diversos motivos que van desde la articulación entre diseño y artesanía, la clasificación de los textiles, las ideas en torno a una gramática textil local, entre otras; hace cuatro años estoy comprometida en difundir, promocionar, cuidar y generar proyectos relacionados con la artesanía textil de la randa. Las preguntas sobre el porqué, cómo y de qué maneras hacerlo, se han ido respondiendo a partir de las acciones que proponemos desde el Gabinete de Diseño de Indumentaria y Textil de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de Tucumán junto a la Dra. María Lombana. Estas acciones se generan como respuesta a las problemáticas puntuales que observamos en la comunidad de tejedoras, buscando y persiguiendo la continuidad y salvaguarda de esta práctica. La progresiva disminución de la cantidad de randeras es un hecho que pone en peligro la persistencia de la técnica y por ende de su comunidad. Los productos que comercializan, la precariedad laboral en la que las tejedoras están insertas, la geografía, el desconocimiento de parte del consumidor de la historia de esta artesanía, ponen en peligro de extinción a este encaje tradicional. La innovación es una de las formas de salvaguardar y garantizar la continuidad de la técnica, es por ello que el trabajo colaborativo entre artesanos y diseñadores se presenta como una urgencia. Proponer experiencias que construyan este tipo de encuentros es un desafío dado lo particular de cada proceso de trabajo.

La primera experiencia realizada en torno a esta idea se dio en el contexto de la edición del libro sobre la artesanía textil de la randa. En 2013 convocada por el Centro Cultural Virla de la Universidad Nacional de Tucumán y el Instituto de Desarrollo Productivo de la Provincia de Tucumán (IDEP), coordiné la realización del libro: *Randa, tradición y diseño tucumano en diálogo*. El libro contó con una parte dedicada a la historia de la técnica realizada por la historiadora Teresita Garabana, otra sección antropológica en la que entrevistaron a randeras de distintas generaciones, llevada a cabo por la antropóloga y fotógrafa Solana Peña, quien también estuvo a cargo del registro fotográfico del libro, una sección de trabajo colaborativo entre diseñadores y randeras, mas un registro en dibujos del paso a paso de la técnica a modo de documentación y manual. Esta última parte fue el leitmotiv de esta publicación, debido a la exclusiva tradición de transmisión oral de la técnica y la necesidad de registrar el modo en el que las randeras construyen sus tejidos. Esta sección se formuló como un manual que pretende sistematizar de un modo amplio y respetuoso una técnica que no había sido registrada hasta el momento.

En esta ponencia haré hincapié en las peculiaridades de la técnica y su historia en el primer apartado “Randa: de denominación genérica a particular” y en la forma de innovación que venimos sosteniendo hace un tiempo a partir del cruce entre artesanas y diseñadores en “La innovación como estrategia de salvaguarda”. A su vez mencionaré la candidatura de la randa como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en la UNESCO, que llevamos adelante junto al MATRA (Mercado de Artesanías Tradicionales de la República Argentina), IDEP y Patrimonio Cultural de la Provincia de Tucumán en el 2015.

Randa: de denominación genérica a particular

La randa es un encaje que se realiza en la actualidad, casi exclusivamente, en la provincia de Tucumán, específicamente en el departamento de Monteros, centro oeste de la provincia. El Cercado es una comuna rural de dicho departamento, donde se concentran la gran mayoría de las randeras. Esta actividad se desarrolla desde la época de la conquista, y se ubica geográficamente donde se fundó Ibatín (la primera capital de Tucumán) en el año 1565. Las damas castellanas que allí se afincaron, traían entre sus habilidades las labores de estos encajes a la aguja que supieron pacientemente transmitir de forma oral a sus descendientes. Actualmente se registran alrededor de cuarenta randeras que se dedican a la confección de esta artesanía.

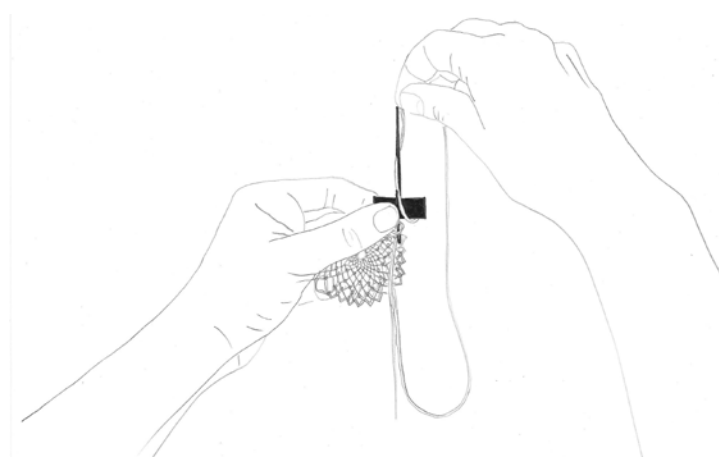


Imagen tomada del libro *Randa, tradición y diseño tucumano en diálogo*. Paso a paso de la técnica de la randa.

Este tejido forma parte de los denominados encajes, técnica que difiere de las dos formas más conocidas de confección: los tejidos planos y de punto. Estos se encuentran dentro de la categoría de “otros modos de construcción del textil” (Etcheverry, 2013), lo cual refiere a todas aquellas telas que no se rigen por los principios del tejido (plano y de punto), sino que se producen a través de nudos, generando mallas y mallones.

La randa ha pasado de ser una denominación genérica en materia de encajes desde el siglo XV en Europa, hasta considerarse una técnica con sus peculiaridades en la actualidad. El tipo de encaje que se realiza hoy en la localidad de Monteros presenta especificidades a la hora de la elaboración de la malla y en la denominación de los puntos de bordado que se emplean. Las randeras, término con el que se describe a las mujeres que realizan esta artesanía, ponen en juego todas sus herramientas creativas a la hora de realizar los bordados, acuñando a los puntos nombres que responden a su naturaleza circundante.

Para poder pensar y comprender la randa y todo lo que esta significa fue necesario conocerla desde el hacer. De modo que primero se realizó un relevamiento del “modo de hacer” la randa. Esto ha generado muchos cuestionamientos acerca de los materiales con los que se confecciona, los hilos ideales para esta labor, sus relaciones con otros encajes, las tensiones de los nudos, la economía en torno al medio, su origen y sus protagonistas.

Con el nombre de randa se denominaban todas aquellas mallas bordadas con las que se decoraban los bordes de las prendas. Es por ello que muchas veces llamamos encajes a las randas, que si bien son un tipo de encaje, pertenecen a la familia de aquellos que son realizados con aguja y no con bolillos. La denominación que más se ajusta a este tipo de tejidos es la de “malla bordada”. La confección de la randa podría dividirse en dos momentos de suma importancia. Por un lado, la elaboración de la malla y por el otro, el bordado de la misma. La confección de la malla sin bordado posterior se conoce como “randa primitiva” o “randa

verdadera". Al tensar la malla en un bastidor y bordarla tenemos ante nosotros la "randa labrada" o "randa bordada". En el "paso a paso", se identifican cinco momentos indispensables en su proceso. Estos son: La "malla" y sus dos formas predominantes, circular y rectangular; el "nudo" como sistema de unión de las hebras; las "puntillas" en sus dos versiones: integrada y aislada; el "bordado" que implica el tensado de la malla y los dibujos y, por último, el "acabado".

La malla puede ser circular o rectangular, lo que implica dos modos diferentes de producirla. Si bien la manera de realizar los nudos (en este caso puntos) consiste en un mismo movimiento de las manos, los comienzos y la cantidad de puntos que se montan son los que determinan la confección de una randa circular o rectangular. La realización de las puntillas es muy frecuente entre las randeras, las hay integradas y aisladas. Ambos nombres surgen de la descripción del modo en el que se realizan. La integrada se hace de forma conjunta con la malla circular y es exclusiva de esta forma, en cambio la aislada, se confecciona por separado y puede ser posteriormente cosida a cualquier malla o tela. El bordado es una de las partes fundamentales de la randa. Las randeras consideran este momento como el más creativo y libre en la confección.

Hasta aquí un panorama sobre la técnica que implica esta artesanía textil que, quienes conocen algunos tejidos y su historia, sabrán identificar su parecido con las redes de pesca. Y es que la randa es una red, una red en miniatura, ornamental, fina y utilizada con fines litúrgicos en sus inicios. El fin litúrgico es quien delimita el color de sus hilos, las randas generalmente son blancas o crudas, esto se debe a que en sus comienzos este tipo de labor estaba destinado a los bordes de las sotanas de los curas, las puntas de manteles y caminos utilizados en las misas, etc. La conquista trajo esta práctica a nuestra provincia vinculada con las prácticas litúrgicas. Como mencionamos anteriormente, la randa es una red en miniatura que se hace con hilo 100 por ciento de algodón y luego se borda, en cambio las redes de pesca no llevan ornamento y se hacen a otra escala con hilo sintético. Las mallas de pesca son el primer tejido que el ser humano realizó para fines de subsistencia; luego estas mallas fueron trabajadas en otras escalas dando origen a los encajes, que en principio se llamaron randas. Esta denominación fue de uso genérico para todos los tipos de encajes; luego apareció el vocablo encaje para denominar específicamente a este tipo de tejidos, y se los dividió en aquellos que se hacen a la aguja o a bolillos. La randa es de la familia de los encajes a la aguja que guarda relación directa con las redes de pesca.

Todo lo que existe sobre la faz de la tierra es susceptible de ser visto y analizado como un lenguaje. El textil se conforma como un tipo de lengua que, al ser enunciada, confeccionada, no solo dice cosas sino que incluso las hace. Este modo de hacer cosas con el textil remite a la filosofía del lenguaje ordinario de John L. Austin y a la teoría del género performativo (Butler, 2001). Considerar el textil como un lenguaje performativo (Austin, 1982) parte de la conjunción de las teorías anteriormente citadas y de la apertura comunicativa que se desprende de las fashion theories (Barnard, 2007) en los años 70. A partir de aquí se abre la posibilidad de reflexionar sobre el textil como un medio a través del cual nos comunicamos. Las ideas de Austin sobre los realizativos o performativos no solo se pusieron en funcionamiento en el campo de la lingüística, sino que trascendieron el terreno verbal para encarnarse en una serie de prácticas artísticas que dieron nombre a lo que Fisher-Lichte (2008) denominó performative turn.



Randa Circular Ojalada realizada por Claudia Aybar

Pensar en este hacer cosas con el textil apunta a reflexionar sobre su performatividad, y es en la filosofía del lenguaje de Austin, más específicamente sus conferencias reunidas en el libro *Cómo hacer cosas con palabras* (Austin, 1982), en donde se encuentra la base teórica de estas ideas. El autor explica la existencia de enunciados que, al ser dichos, se convierten en realizativos – neologismo derivado del inglés performative, to perform. A lo largo de sus conferencias, Austin explica que las oraciones o expresiones realizativas, o estos realizativos, indican que emitir una expresión es realizar una acción, no un mero decir algo. El textil es

comprendido aquí como un lenguaje performativo, un lenguaje que no solo enuncia ciertas cosas, habla, comunica y presenta unos códigos, sino que hace cosas con todo esto. Podríamos pensar en la carga histórica y simbólica que tienen ciertos textiles como la Toile de Jouy o el Tartán, que cuando están en uso, dialogan con una historia en concreto. Texto y textil comparten raíz etimológica, ambos términos parten del verbo latino texere, que significa tejer. Tejer un texto o un textil. Los textos se analizan desde sus particularidades sintácticas, semánticas y pragmáticas; los textiles según su composición, construcción o discurso. Ambos análisis podrían aplicarse a textos o textiles de forma indiferente. Textos y textiles cuentan cosas, construyen sentido y generan un discurso sobre la época y el lugar en el que se producen. La analogía del texto y el textil nos permite comprender al textil como enunciación, y como dijimos anteriormente, una enunciación de carácter performativo. De esta manera podemos pensar en qué cosas performativiza el textil randa, en cómo esta artesanía que sobrevive en nuestra región hace siglos, está poniendo en acto nuestra identidad. Las artesanías forman parte de un modo de hacer peculiar de cada región. A través de estas, manifestamos una identidad que se encuentra en constante proceso de actualización y revisión. La identidad de cada lugar no es algo dado, preestablecido o esencial al contexto, sino aquello que se va construyendo a lo largo del tiempo y que aún hoy se encuentra en proceso de realización constante.

En este “hacer identidad” hoy, las técnicas tradicionales conviven con nuevos materiales, actualizándolas y resignificándolas. Las artesanías son un elemento fundamental de lo que denominaré “confección de identidad local”. La idea de “confección” implica aquí una doble acepción. Por un lado, como proceso de fabricación de prendas de vestir en el que intervienen operaciones de hechurado, patronaje y cosido. Por otro lado, en el sentido del verbo conferir, que consiste en atribuir o prestar una cualidad no física a alguien o algo. Este término es útil para demostrar de qué formas nuestra identidad actual se confecciona, teniendo en cuenta a la randa como una actividad que forma parte de esta confección. Comprendida de este modo, la randa es un textil que performativiza una identidad local. Es una técnica que ha subsistido

diversos escenarios políticos, económicos y sociales, resistiendo en un mismo paisaje y dentro de una misma genealogía de mujeres que han tejido randa en El Cercado por siglos.

La innovación como estrategia de la salvaguarda

Ante la amenaza de desaparecer de la técnica de la randa, dado su costoso y laborioso trabajo, hemos pensado repetidas veces en relacionarla con el diseño local. La puesta en contacto de estas dos comunidades haría una tracción recíproca, favorable tanto para unos como para otros. Siendo la randa el textil tucumano por

antonomasia, los diseñadores tendrían la posibilidad de repensar sus usos desde sus



Claudia Aybar y Gonzalo Villa Max, en el Laboratorio de Randa y Diseño del libro *Randa, tradición y diseño tucumano en diálogo*.

prácticas. Diseñadores y randeras, diseño y artesanía, tradición e innovación, se han encontrado para experimentar con la técnica de la randa, su forma y su materialidad, en una primera experiencia piloto en el contexto de la realización del libro *Randa, tradición y diseño tucumano en diálogo* (Fenik, Mizrahi, Trotteyn, 2013). Durante los diversos encuentros, diseñadores y randeras trabajaron con distintos materiales, probando, experimentando, forzando materiales a nuevos lenguajes y adaptando diseño y artesanía en un todo significativo, que abrió el espectro para producir prototipos en cada área. El trabajo colaborativo ha significado una experiencia muy motivante para ambas áreas. Las randeras han conocido el *modus operandi* de los diseñadores locales y han aprendido de los procesos de laboratorio en los que estos se zambullen cuando están en contacto con nuevos materiales y técnicas. Los diseñadores han tenido la oportunidad de trabajar con artesanas locales y aprender de ellas el oficio, la lógica del tejido de la randa y la concentración que esta labor requiere a la hora de su confección. Durante estas experiencias la randa ha sido repensada, resignificada y reelaborada en un proceso de diálogo intenso entre randeras y diseñadores.

Motivada por esta primera experiencia de cruce realizada en el libro y movilizada por la presentación “Las randas del tiempo, modelo de salvaguardia del arte textil de El Cercado” del MATRA (Mercado de Artesanías Tradicionales de la República Argentina), Ministerio de Cultura de la Nación, y su candidatura para la inscripción al Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, propusimos desde el Gabinete de Diseño de Indumentaria y Textil, la continuidad de la experiencia del libro desde el proyecto *A cercando. Territorio colaborativo de la randa de El Cercado y el diseño tucumano*. Este proyecto consistió en un trabajo de investigación entre las relaciones de artesanía y diseño. El trabajo de campo propuesto para este programa se realizó a través de encuentros teóricos-prácticos con el fin de acercar la comunidad de randeras y la de diseñadores. La idea de generar estos encuentros

surgió por una necesidad de puesta en contacto de estas dos comunidades para lograr un futuro trabajo colaborativo entre ellas.

Entre los objetivos del programa estaba presente el acercamiento a la comunidad de randeras y diseñadores/as tucumanos, el análisis y exploración de nuevas formas de trabajo conjuntas entre el diseño y la artesanía de la randa, fomentando contribuciones equitativas, entendiendo las particularidades textiles de nuestra región como un rasgo de nuestra identidad nacional, incentivando la difusión y aprendizaje de la randa en la comunidad de diseñadores y viceversa, promoviendo los derechos culturales de las artesanas y de los diseñadores. Estos encuentros pretendieron conformar una red dinámica de randeras y diseñadores/as que busquen la colaboración en el desarrollo de productos y que compartan un mismo compromiso basado en el respeto y honestidad.

A cercando fue la continuidad de aquella prueba piloto propuesta en el libro, que contó con nueve grupos de randeras y diseñadores que trabajaron en pos de redefinir las relaciones de producción entre artesanía y diseño. Al comienzo del proyecto se realizó una convocatoria abierta a toda la comunidad de diseñadores y randeras de la provincia. De esta forma, se concretó un grupo de trabajo que aúna alrededor de 25 personas. Entre ellas diseñadores, randeras, coordinadores, docentes, investigadores y un fotógrafo. Las randeras y diseñadores



que participaron en el proyecto fueron: Gonzalo Villa Max y Claudia Aybar // Elba Aybar, Juliana Estrada y Alejandra Lamelas // Fernanda Villagra Serra y Mirta Costilla // Lili Ruiz, Patricia Salazar y Anice Ariza // Margarita Ariza y Jessica Morillo // Marcela Sueldo y Josefina Luna // Nicolás Berbbóf, Facundo del Campo, Agustina Sosa y Mónica Sosa // Juana Margarita Ariza y Sandra Mora. Se agruparon de diversas maneras, dúos, tríos y cuartetos, en los que variaron la cantidad de randeras y diseñadores. Juntos hemos iniciado un proceso creativo y proyectual, a partir del ejercicio "Construir una forma a partir de un encuentro". Allí se tomó como punto de partida el poemario La randerá tucumana y otros poemas de Prebisch de Piossek (1981). Desde este ejercicio, se definieron los grupos de trabajo y se planteó el referente poético desde el cual trabajar. Los poemas presentaron diferentes morfologías desde las cuales partir para arribar a la formas. Los encuentros se han transformado en viajes al interior de la provincia donde compartimos nuestras inquietudes referidas al diseño y a la artesanía, pensamos estrategias de actualización y difusión, y reflexionamos sobre las posibilidades y limitaciones de un trabajo colaborativo hoy en nuestro contexto. La disciplina del diseño es una de carácter proyectual que busca soluciones creativas y eficaces para resolver determinados problemas. La artesanía no es una disciplina, es un modo de

trabajo y vida que implica diversos factores, entre ellos, una comunidad, la tradición, la identidad, lo manual, una habilidad y el desarrollo de un oficio. El diseñador es un personaje curioso, desafiante, atento, a veces irreverente, que busca las mejores resoluciones a los conflictos e intenta hacer la vida más amena, bella y posible de un modo creativo. El artesano es un personaje cauto, laborioso, respetuoso con su tradición que busca continuarla, enfatizarla y alimentarla de un modo también creativo. El diseño y la artesanía, el diseñador y el artesano, son dos formas, modos o fuentes de generar cultura, dos especies que se enfrentan a la materialidad desde lugares antagónicos y conviven en este proyecto en pos de redefinir la idea de trabajo, producto, tradición, innovación e identidad. Dos comunidades se han puesto en contacto para repensar las formas del trabajo (el encargo y la colaboración), para poner en tensión las materialidades, para posibilitar una nueva área de producción y discusión. Hemos aprendido mutuamente desde el contacto, hemos sostenido la constancia del vínculo con la confianza. Así, como en los oficios la constancia perfecciona la factura, en estos encuentros la perseverancia nos ha llevado a entender novedosas relaciones entre la artesanía y el diseño.

Las duplas, tríos y cuartetos de diseñadores y randeras han revisado, estudiado, resignificado, conservado y replanteado muchas cuestiones específicas que se ponen en juego a la hora de confeccionar este tejido. Randas en forma de entredós y puntillas, mezcladas con cuero de colores desafiando el color local y la convivencia de materiales textiles y no. Cuero y randa, pero esta vez coloridas se encuentran en una composición geométrica formando un cuerpo desde la experiencia de las idas y vueltas del material entre verduras y hortalizas cultivadas in situ. Una relación y un vestido que se construyen en un ir y venir de la capital a El Cercado, entre historias personales, límites físicos y territoriales. Una prenda embebida de dicotomías materiales, más no excluyente sino compatibles y románticas. Juana y Sandra traducen paisajes imaginarios al cuerpo evidenciando los pasajes de color de capa en capa. Produciendo el romance antagónico pero posible, ambas empujaron los límites materiales, territoriales y biográficos para producir este encuentro. Por otra parte, Fernanda y Mirta armaron la trama a partir de la artesanía textil local y el textil industrial. Un entramado construido a partir de dos fuentes diferentes, la mano y la máquina. La convivencia se hace posible por el encuentro de dos voluntades que sortean los límites de una y otra para aventurarse a los desafíos producidos por la pertinencia de sus modos y esfuerzos. El río y el cañaveral se hacen uno, dando las pautas formales para la trama, una que terminó convirtiendo al río en un delta de posibilidades.

Ni circular ni rectangular, sino la randa triangular con bordados más parecidos a un tetris que al punto lluvia o esterilla. La prenda, entre vestido y camisa, propone un juego entre la tradición y la innovación en un conjunto perfecto de tironeos históricos que se proponen emprender Agustina, Mónica, Facundo y Nicolás. El cuarteto libra batallas entre lo actual y lo tradicional, entre el campo y la ciudad, entre hombres y mujeres, dando como resultado una ambigüedad femenino/masculino, tradicional/contemporáneo y artesanía/diseño. La prenda no es una síntesis, sino un campo de batalla, donde no hay quien gane o pierda, sino que hay el consenso y la convivencia de las formas que se baten en otros escenarios. Magalí y Jessica, modifican el color, las dimensiones y los materiales de la randa tradicional para formar un tejido híbrido entre el crochet y la randa, así como una prenda híbrida entre un chaleco y un vestido. Los límites entre las técnicas y tipologías no están claros, no se sabe dónde empieza una u otra.

Con Anice y Lili, la randa cobra otra escala, se agrandan sus ojos para dar lugar al tejido como plano textil constituyendo un vestido. La randa primitiva no almidonada, despeinada y aireada sigue las formas del cuerpo. Desde una alusión espiritual, han atravesado el proceso creativo

tomando como punto de partida un referente religioso que las puso en sintonía. Alejandra, Juliana y Elba tomaron el desafío de sacar a la randa del cuerpo y de su papel de tejido y llevarla a una situación objetual. Listones de randas, entredoses diría Elba, se tensan en bastidores que arman una luminaria. La luz sale por las rendijas del tejido, a través de los ojos de la malla. Josefina y Marcela, han tejido la randa con hilo de chaguar. Sincretismo de dos tejidos, uno precolombino y otro colonial. La randa se teje con hilo de chaguar, aquel con el que las wichíes tejen en el chaco. Una especie de yisca de chaguar pero realizada con la técnica de la randa. Por último, Claudia y Facundo llevaron la randa al canesú de un vestido siendo este soporte y anclaje en el cuerpo.

Para nosotros los tucumanos, el pasado nunca es un pasado cerrado, acabado, ni definitivo. Nuestro pasado esta presente en cada presente, valga la redundancia. Nadie murió, todos han muerto, nadie se fue, todos se han ido, nadie empezó, todos han empezado, nadie tejó, todos han tejido. Ese han no es sólo una forma del lenguaje, sino que es un modo de construir el mundo, de entender el pasado en relación al presente. El han aparece constantemente en nuestro lenguaje y da cuenta de nuestra idiosincracia, de una para la que nada es absolutamente del pasado sino que este no ha terminado, sigue sucediendo. Deleuze dice, “el recuerdo no es más que un presente antiguo” (Deleuze, 2008). Podríamos pensar al pasado como ese presente antiguo. Así el pasado para el tucumano que habla en pretérito perfecto, es un presente antiguo. Esto nos convoca a generar anacronismos, confusiones históricas, extrañas relaciones entre materiales y formas. De esta manera no sólo podríamos pensar en nuestro lenguaje y las formas gramaticales, sino en cómo éstas se imprimen en nuestras acciones. Por lo que hablamos, diseñamos y construimos en pretérito perfecto. Este proyecto es un ensayo que busca desplazar el pasado a un presente constante, el pasado así no deja de ser ese presente antiguo. En A cercando, la randa es una forma, un modo del pasado, que se hace presente a través del diseño. Antigüedad y contemporaneidad, se sincronizan en estos experimentos que buscan poner a la randa en clave de uso, practicando la innovación como estrategia de la salvaguarda.

Fotografías: Solana Peña y Pablo Massino

Bibliografía

- Austin, J.L., Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones, Barcelona: Paidós, 1982
- Barnard, M., Fashion Theory: a reader, London: Routledge Student Readers, 2007
- Bauman, Z., Identidad, Madrid: Losada, 2005
- Butler, J., El género en disputa. Feminismo y subversión de la identidad, México: Paidós, 2001
- Deleuze, G., Dos Regímenes de locos, España: Pre-textos, 2008
- Etcheverry, D.H., Encajes. Historia e Identificación, Buenos Aires: Fundación Museo del traje, 2013
- Fenik S., Mizrahi A., Trotteyn D., Randa: tradición y diseño trucamos en diálogo, Tucumán: Editorial de la Universidad Nacional de Tucumán
- Fischer-Lichte, E., The transformative power of performance. A new aesthetics, New York: Routledge, 2008
- Millán de Palavecino, M.D., “El viejo arte popular de la randa” en Revista del Instituto Nacional de la Tradición. Año 1, 2ª entrega. Buenos Aires, 1948
- Ottonello, T. S., La randa una artesanía tucumana, Tucumán: Lucio Pierola Editores, 2010
- Prebisch de Piossek, A., La randera tucumana y otros poemas, Buenos Aires: Publinter, 1981
- Taranto E., y Marí J., Textiles Argentinos, Buenos Aires: Maizal, 2008



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



COMISIÓN NACIONAL DE MONUMENTOS,
DE LUGARES Y DE BIENES HISTÓRICOS



Ministerio de
Turismo
Presidencia de la Nación



ENTE
**CULTURAL
DE TUCUMÁN**



GOBIERNO DE
TUCUMÁN



Sociedad
Central de
Arquitectos

FIRMAPAZ FERNÁNDEZ / DISEÑO GRÁFICO

ISBN 978-987-754-023-9



9 789877 540239

200 AÑOS DE TERRITORIO,
CIUDAD Y ARQUITECTURA
ENCUENTRO LATINOAMERICANO